

2021年6月·第3套英语四级汉译英（段落翻译）·中国名茶·龙井的客观介绍 参考译文与解析

PASSAGE & TRANSLATION • 题和解析

汉译英真题、参考译文与逐句解析

本页整篇参考英译与逐句解析由懒笔记基于2021年6月·第3套 英语四级汉译英（段落翻译）原卷题干译审整理。与试卷排版同一卷面：Directions 与一整段中文原文连续排印——整段连排、无段落标记无题号，把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作。卷面之后先给整篇参考英译定稿，再按自切句序逐句拆分：定英文主干、降级修饰成分、逐项落实语法点、句内定稿英译，答案直显。

真题卷第3套(2021-06) • 四级

Part IV

Directions: For this part, you are allowed 30 minutes to translate a passage from Chinese into English. You should write your answer on **Answer Sheet 2**.

龙井(Longjing)是一种绿茶，主要产自中国东部沿海的浙江省。龙井茶独特的香味和口感为其赢得了"中国名茶"的称号，在中国深受大众的欢迎，在海外饮用的人也越来越多。龙井茶通常手工制作，其价格可能极其昂贵，也可能比较便宜，这取决于茶的生长地、采摘时间和制作工艺。龙井茶富含维生素C和其他多种有益健康的元素。经常喝龙井茶有助于减轻疲劳、延缓衰老。

参考译文

整篇参考英译是复盘资产，考卷上只印中文原文——四六级 Part IV 翻译按整篇「表达通顺连贯、用词准确、语法正确」四档评分。

Longjing is a kind of green tea produced mainly in Zhejiang Province on the eastern coast of China. Its unique aroma and taste have earned Longjing the title of "China Famous Tea", and it is very popular among the public in China, with an increasing number of people drinking it abroad as well. Longjing tea is usually made by hand, and its price can be extremely high or relatively low, depending on where it grows, when it is picked, and how it is made. In addition, Longjing tea is rich in vitamin C and various other elements beneficial to health. Drinking it regularly helps relieve fatigue and delay aging.

【衔接】句1→句2：用 its 代上文 Longjing

第二句若再以 Longjing tea 开头，会与第一句的 Longjing 重复笨重。处理办法：第二句直接以代词性物主限定词 its 起头（Its unique aroma and taste...），承接第一句主语。这是英文避免重复的常用承接手段，对应中文 龙井茶独特的香味和口感 中省略反复出现的主语。

句2→句3：保持主语连贯性

第三句 龙井茶通常手工制作 中文重提主语「龙井茶」，英文这里可以重提 Longjing tea 以重启新话题段（从声誉转到制作工艺与价格），不必硬替换成 it——重提一次反而清晰，让读者明确这是新的一个介绍维度。

句3→句4：转换话题用 In addition / Moreover

第四句 龙井茶富含维生素C和其他多种有益健康的元素 从「制作工艺与价格」切换到「营养与健康」，英文最好补一个递进/添加类关联词显出逻辑层次：In addition, Longjing tea is rich in... 或 Moreover, ...。不补虽语义可通，但整篇读起来层次更跳。

句4→句5：用 Regular consumption 显因果递进

第五句 经常喝龙井茶有助于减轻疲劳、延缓衰老 与第四句富含营养是因果递进，可在句首点出衔接：直接用 Drinking it regularly... 让 it 回指 Longjing tea，避免又一次写出 Longjing tea；或用 Regular consumption of this tea... 更书面。

逐句解析

一整段连排中文、无段落标记无题号——把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作，句前 N. 为逐句解析自切的句序号（非考卷题号），与卷面中文逐字对应。

【主旨】中国名茶·龙井的客观介绍

本段是典型的中国文化/物产介绍类说明文：开篇即以 龙井(Longjing)是一种绿茶，主要产自中国东部沿海的浙江省。给出「是什么、产自哪」的客观定义，随后逐一介绍它的声誉、价格、营养与功效，全篇是对一个仍在被饮用的事物作客观陈述，无任何叙事或回忆。这一定调直接决定下面三件事：主时态走一般现在时；用词偏中性正式、不带感情色彩；译「龙井」这种文化负载词时优先沿用约定俗成的官方译名 Longjing。

【时态】一般现在时

全篇都是对龙井茶「是什么、怎么样、有什么功效」的客观、当下成立的陈述——主要产自中国东部沿海的浙江省、在中国深受大众的欢迎、龙井茶富含维生素C和其他多种有益健康的元素 讲的都是现在仍然成立的客观事实，没有任何明确的过去时间标志，因此整段以「一般现在时」为基调。仅句2末尾 在海外饮用的人也越来越多 含「越来越...」这种持续变化语义，可在该处局部叠加现在进行时显出趋势，但整段框架仍是一般现在时。

【译法】龙井

原文 龙井(Longjing) 已用括号给出官方拼音译名 Longjing, 属约定俗成译法, 全篇统一译作 Longjing; 首次出现可写成 Longjing tea 以显类别, 之后再次出现统一用 Longjing tea, 不得忽而 Dragon Well、忽而 Long Jing。

绿茶

绿茶 是茶叶分类的固定英文译法 green tea, 全篇统一小写不大写、不加冠词作泛指, 避免写成 the green tea 或 Green-tea。

浙江省

浙江省 取官方约定译名 Zhejiang Province, 全篇统一使用, 首字母大写; 不要写成 ZheJiang 或 Zhe Jiang Province。

中国名茶

中国名茶 是带引号的称号, 统一译作 China Famous Tea (保留引号以示称号), 或退而求其次译作 one of China's famous teas; 全篇仅此一处出现, 确保对应回原文的引号称号即可。

维生素C

维生素C 用国际通用写法 vitamin C, C 大写、与 vitamin 之间留一个空格, 不写成 VC 或 vitamin-c。

1. 龙井(Longjing)是一种绿茶, 主要产自中国东部沿海的浙江省。

【主干】Longjing—is—a kind of green tea (主语策略: 原句主语)

中文已经给出明确主语 龙井(Longjing), 直接取作英文主语 Longjing; 核心动词是判断动词「是」, 对应英文系动词 is; 表语是「一种绿茶」对应 a kind of green tea / a variety of green tea。后半句「主要产自...浙江省」是对主语的进一步说明, 不另立主干, 留给降级修饰处理。所以整句英文骨架就是 Longjing is a kind of green tea。

【降级】后置分词短语 produced mainly in... 作定语

主要产自中国东部沿海的浙江省 是对「绿茶」的进一步说明, 中文里它是第二个动词性短语「产自...」。按英文形合习惯, 不能照中文写成 Longjing is a kind of green tea and is mainly produced in... (流水句), 而是把它降级成过去分词短语 produced mainly in Zhejiang Province on the eastern coast of China, 作后置定语修饰 green tea。「中国东部沿海」是地点的进一步修饰, 用介词短语 on the eastern coast of China 后置。

【语法】时态

回指全篇基调 龙井(Longjing)是一种绿茶 讲的是当下成立的客观事实，用一般现在时，系动词取 is，分词 produced 不带时态、自动跟随主句。

主谓一致

主语 Longjing 是单数（不可数物名，作单数处理），系动词必须用 is 而非 are；produced 作分词不变形。

冠词

Longjing 作专名零冠词，不能写成 The Longjing；green tea 作泛指类别名词零冠词，写 a kind of green tea，不要写 a kind of a green tea。

介词搭配

「产自」用 produced in（产地）；「东部沿海」对应 on the eastern coast of China，「沿海」用 on the coast（介词 on）而不是 in the coast。

【译文】 Longjing is a kind of green tea produced mainly in Zhejiang Province on the eastern coast of China.

2. 龙井茶独特的香味和口感为其赢得了"中国名茶"的称号，在中国深受大众的欢迎,在海外饮用的人也越来越多。

【主干】 Its unique aroma and taste—have earned/earn—Longjing the title（主语策略：原句主语）

中文逗号串了三件事，但首段「独特的香味和口感为其赢得了『中国名茶』的称号」语义最完整，取作主干。主语用 龙井茶独特的香味和口感→Its unique aroma and taste（用 its 回指上句的 Longjing，避免重复）；谓语用「赢得」→earn，双宾语结构 earn sb. sth.：宾语1 = Longjing（茶本身），宾语2 = the title of 『China Famous Tea』。后两个分句「在中国深受欢迎」「海外饮用的人越来越多」信息独立，作为后续并列主干分别处理，不全塞进一句。

【降级】 三层并列：主干 + and is... + with...drinking it abroad

在中国深受大众的欢迎 视角转回茶本身，用 and it is very popular... in China 作并列分句；在海外饮用的人也越来越多 是「越来越多」的趋势，改写成 with an increasing number of people drinking it abroad 作伴随状语，or while a growing number of people overseas are drinking it。这样整句结构为：主干（earn 双宾语）+ and 并列分句（popular in China）+ with 伴随状语（drinking abroad），既覆盖全部信息，又避免三个 and 一字排开的流水句。

【语法】时态

回指全篇基调，整句采用一般现在时——「赢得称号」是已经成立、至今仍然成立的事实，用一般现在时 earn 即可；若想强调「已经赢得并保有」的完成意味，也可用 have earned。结尾 越来越多 表持续变化趋势，用现在进行时 are drinking 或形容词 a growing number of 显出「渐多」，不要用过去时。

主谓一致

主语 aroma and taste 是复合主语，谓语用复数 earn / have earned，不要写 earns / has earned；后半 it is popular 主语换成代词 it（指 Longjing tea，作单数），动词用 is。

单复数

「饮用的人也越来越多」中「人」是可数复数→an increasing number of people / a growing number of people overseas, people 本身就是复数，不要再加 s 写成 peoples。

冠词与引号

the title of 『China Famous Tea』 用 the（特指这一称号），称号本身保留双引号以呼应中文“中国名茶”。

介词搭配

「在中国」用 in China；「在海外」用 abroad（副词）或 overseas（可作副词），不要写成 in abroad；「赢得 X 称号」用 earn sb. the title of Y 或 win sb. the title of Y。

【译文】 Its unique aroma and taste have earned Longjing the title of "China Famous Tea", and it is very popular among the public in China, with an increasing number of people drinking it abroad as well.

3. 龙井茶通常手工制作，其价格可能极其昂贵,也可能比较便宜，这取决于茶的生长地、采摘时间和制作工艺。

【主干】 Longjing tea—is—usually made by hand（主语策略：转被动）

中文 龙井茶通常手工制作 是典型的无施动者句——没有说「谁」在制作，动作承受者「龙井茶」反而是话题主语。这正是英文被动语态的用武之地，所以 subjectStrategy 选「转被动」：主语 Longjing tea，谓语 is made（被动），方式状语 by hand。后半「其价格可能极其昂贵也可能比较便宜，这取决于...」换主语谈价格，独立成第二个并列分句处理。

【降级】 and 并列分句 + depending on... 现在分词作状语

其价格可能极其昂贵,也可能比较便宜 换主语谈价格，用 and 接一个并列分句：its price can be extremely high or relatively low。最后 这取决于茶的生长地、采摘时间和制作工艺 是对前句的整体说明（「这」指的是价格的高低），用现在分词短语 depending on... 作状语，避免另起 it depends on... 的口语句式。三个并列名词性短语 the place where it grows / when it is picked / how it is made 也可统一写成名词短语 its growing region, harvest time and craftsmanship，但三个 wh- 从句更清晰。

【语法】语态

手工制作 用被动 is made by hand, 强调茶被人手工制作; 不要写成主动 makes by hand。

时态

整句仍回指全篇基调用一般现在时——讲的是龙井茶通常如何制作、价格通常如何, 都是普遍现状。is made / can be / depending 都不带过去时形式。

情态动词

可能极其昂贵, 也可能比较便宜 表「可能性的两端」, 用 can be... or... 表客观可能性, 比 may be 更贴合「客观上存在这种可能」的语义。

并列结构平行

茶的生长地、采摘时间和制作工艺 三项必须保持英文平行结构: 要么都用 wh- 从句 (where it grows, when it is picked, and how it is made), 要么都用名词短语 (its growing region, harvest time and craftsmanship), 不可前两个用从句、第三个突然用名词。

介词搭配

「手工」用 by hand (固定搭配, hand 不加冠词); 「取决于」用 depend on, 不要写 depend of/from。

【译文】 Longjing tea is usually made by hand, and its price can be extremely high or relatively low, depending on where it grows, when it is picked, and how it is made.

4. 龙井茶富含维生素C和其他多种有益健康的元素。

【主干】 Longjing tea—is rich in—vitamin C and other elements (主语策略: 原句主语)

中文主语 龙井茶 明确, 直接译作 Longjing tea; 谓语「富含」对应固定表达 be rich in / be abundant in, 所以骨架是 Longjing tea is rich in...。介词 in 的宾语是两个并列名词短语: vitamin C 和 various other elements beneficial to health。

【降级】 形容词短语 beneficial to health 作后置定语

有益健康的元素 中「有益健康的」修饰「元素」, 按英文习惯不全堆在名词前, 而把较长的形容词短语 beneficial to health 后置: other elements beneficial to health; 或用定语从句 elements that are good for health。冠以 various 表「多种」, 副词位置在 other 之前: various other elements。

【语法】时态

讲客观成分, 仍回指全篇基调用一般现在时, 谓语用 is rich in。

主谓一致

主语 Longjing tea 作单数, 谓语用 is rich, 不要写成 are rich。

单复数与冠词

vitamin C 作不可数物质名词, 零冠词; elements 为可数复数, 由 various other 修饰, 注意 various 已含复数义, elements 必须加 s。

介词搭配

「富含」固定用 be rich in, 介词 in 不可换 with/of; 「有益健康」用 beneficial to health 或 good for health, 介词分别 to / for, 不要混用。

【译文】 Longjing tea is rich in vitamin C and various other elements beneficial to health.

5. 经常喝龙井茶有助于减轻疲劳、延缓衰老。

【主干】 Drinking Longjing tea regularly—helps—relieve and delay (主语策略：形式主语it)

中文 经常喝龙井茶 是动作性短语作主语，英文有两种地道处理：① 动名词短语作主语 Drinking Longjing tea regularly helps...；② 形式主语 it: It helps relieve... to drink Longjing tea regularly. 主体考生推荐用动名词作主语，更简洁直接。所以骨架取：Drinking Longjing tea regularly + helps + 不带 to 的动词原形 (help do)。我们把 subjectStrategy 标为「形式主语 it」主要为提醒考生这里有第二条同样地道的路；本句最终走动名词主语方案。

【降级】 help (to) do 双并列动词

有助于减轻疲劳、延缓衰老 用固定句型 help (to) do sth., 后面跟两个并列动词原形 relieve fatigue and delay aging (或 slow down aging)。两个动词必须保持平行：都是动词原形、都不带 to，或都带 to。

【语法】 时态

讲普遍功效，仍回指全篇基调用一般现在时，谓语用 helps (动名词主语作单数)。

主谓一致

动名词短语 Drinking Longjing tea regularly 作主语时按单数处理，谓语必须用 helps，不要写 help。

搭配 help do

help 后接动词原形或 to do，主体考生写 help relieve / help to relieve 都对，但相邻两次必须保持一致；本句两个并列动词都用原形 (help relieve fatigue and delay aging)。

用词

「疲劳」用不可数名词 fatigue (零冠词)；「衰老」用 aging (美式) 或 ageing (英式)，全篇统一一种拼写。

【译文】 Drinking Longjing tea regularly helps relieve fatigue and delay aging.

英语四级 2021年6月·第3套 · 全卷构成

Part I	写作	题目解析 →
Part II	听力	与2021年6月第1套共用 · 题目解析 →
Part III Section A	完形填空（选词填空）	题目解析 →
Part III Section B	长篇阅读（信息匹配）	题目解析 →
Part III Section C (1)	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Part III Section C (2)	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Part IV	汉译英（段落翻译）	本题